

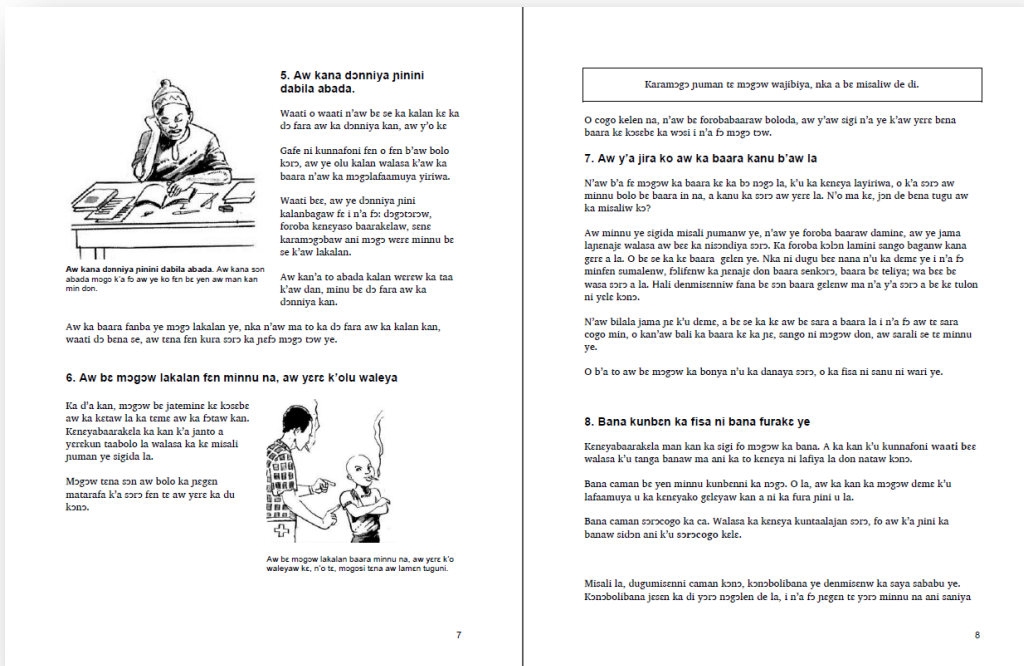


Dokotoro Project Annual Report 2012–2013

Mission: To empower Malians by translating and publishing "Where There Is No Doctor: A Village Health Care Handbook" in Bambara.

Contents

| | |
|---------------------------|----|
| Introduction | 3 |
| Accomplishments..... | 4 |
| Our Team | 5 |
| Steering Committee | 5 |
| Translation Team..... | 7 |
| Budget and Timeline | 8 |
| Translation budget | 8 |
| Other costs | 8 |
| Timeline..... | 9 |
| Financials..... | 9 |
| How You Can Help..... | 9 |
| Donate..... | 9 |
| Volunteer..... | 10 |
| Spread the Word | 10 |
| Donor List..... | 11 |



Introduction

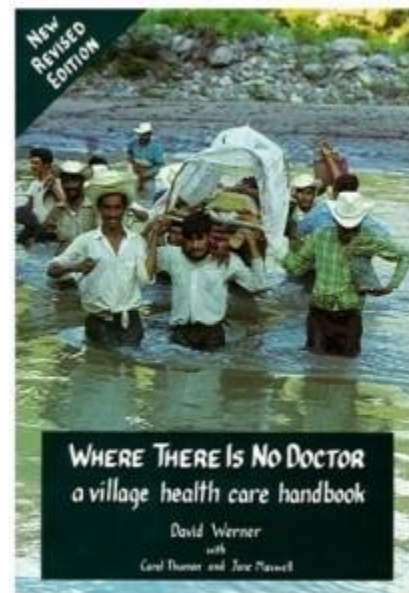
In 2012, a small group of friends, most of whom served in the Peace Corps in Mali, West Africa decided to have the book *Where There Is No Doctor* translated into Bambara, a language that is spoken in Mali and surrounding countries. We decided to call this effort “The Dokotoro Project” as *dokotoro* means *doctor* in Bambara.

Where There Is No Doctor is a 600-page, easy-to-read, and heavily-illustrated primary health care manual. It is primarily written for community health care workers and educators in developing countries where health care services are limited. Today, it is the most widely-used health guide in the world, and in the United States and other developed countries it is well known among Peace Corps volunteers, aid workers, and missionaries.

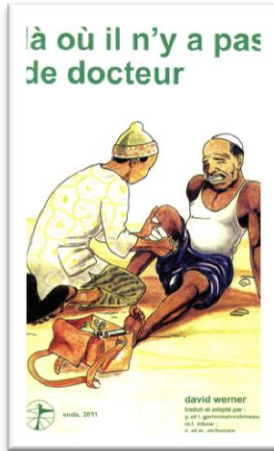
Published by the [Hesperian Foundation](#), *Where There Is No Doctor* has been translated into over 80 languages. Almost all of these editions have been translated by other non-profit organizations or volunteers, using Hesperian’s open copyright policy. This policy allows the book to be freely translated and adapted into different languages and cultural contexts.

We are using the French West Africa edition (published by Senegal-based ENDA) as the basis of our Bambara version, and are supplementing it with updated medical information from Hesperian’s latest (2011) edition.

By translating this book, we will make critical medical information available to the 14 million people in Mali, and in neighboring countries, who speak Bambara. This book can allow a neighbor to help a mother safely deliver her baby, a community health promoter to stitch up a wound of an injured worker, or a women’s group make a simple water filter that prevents the spread of diarrheal diseases.



Accomplishments



In the year and a half since founding the Dokotoro Project, we have 14 chapters of *Where There is No Doctor* translated into Bambara, or about 45% of the book. These chapters have undergone editing and proofreading, but we still consider them drafts until they been fully layed out by a graphic designer and undergone field testing in Mali. Several of the draft chapters are available for download on our website at <http://dokotoro.org/downloads/>

Downloadable PDF files of the chapters in *Là Où Il n'y a Pas de Docteur*, the French-language version of *Where There Is No Doctor* published by the Senegalese NGO ENDA, are also available on the Dokotoro Project website. The French version is an older translation, and some of the medical information is old and out of date. We are working to update and modernize this text before translating it into Bambara for use in Mali. This has been a considerable task; we did not anticipate how many revisions were required to the French-language text.

Draft Bambara Chapters translated to date

Introduction: Words to the Village Health Worker

Chapter 1: Home Cures and Popular Beliefs

Chapter 2: Sickesses that are often confused

Chapter 3: How to Examine a Sick Person

Chapter 4: How to Take Care of a Sick Person

Chapter 5: Healing Without Medicines

Chapter 6: Right and Wrong Uses of Modern Medicine

Chapter 8: Head and Brain Problems

Chapter 16: Skin Problems

Chapter 18: The Urinary System and the Genitals

Chapter 19: Information for Mothers and Midwives

Chapter 22: Health and Sickesses of Older People

Chapter 28: Caring for Children

Glossary



Our Team

Steering Committee

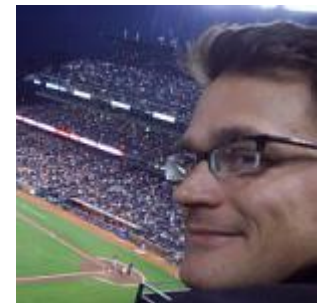
Our steering committee members mostly reside in the San Francisco Bay Area in California, and most of us served as Peace Corps Volunteers in Mali. All of us are volunteering our time (and money) to this important project.

Anh Ly is an Associate Director at the University of California Press Foundation. Anh served as a Peace Corps volunteer in the Sikasso region of Mali from 1996 – 1998. She holds a Ph.D. in French and Comparative Literature, and has done field research on female griottes and the oral traditions of the Mande people.



Michelle Chan, senior program manager at [Friends of the Earth](#), has a degree in international development. She visited Mali in early 2012 and fell in love with the country and the people.

Matthew Heberger is an environmental engineer and policy analyst at the Pacific Institute in Oakland. Matt served in the Peace Corps in Mali as a water and sanitation extension agent in the village of Wakoro in the Segou Region from 1996 – 1998.



Scott Lacy, professor of Anthropology at Fairfield University in Connecticut, and Executive Director of African Sky, a non-profit organization that serves hard-working farm families in rural Mali, West Africa.

Jenna Lohmann is our official Volunteer Coordinator. Like several of us, Jenna was a Mali Peace Corps Volunteer, serving as a water and sanitation volunteer in the Koulikoro region from 2011–12. She now works as an environmental scientist for a consulting firm in Oakland, California. (To volunteer, drop her a line at jenna@dokotoro.org!)



as



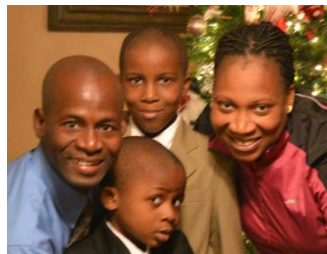
Ruth MacDonald was a Peace Corps Volunteer in Mali with her husband Mike in 2003–04. She is currently a Technical Writer for American Medical Systems in the Twin Cities, Minnesota, working with instruction manuals and translations for medical devices. She has a B.A. in Medical Illustration and an M.S. in Technical Communication.

Zachary Matheson is a research associate at the San Francisco Department of Public Health. He is also a French interpreter with Language Line Services and, in his spare time, volunteers as a translator for non-profits. Zach served in the Peace Corps as a water and sanitation extension agent in the Kita region of Mali from 2011 – 2012.



Marlow Schindler served in Peace Corps Mali as a Small Enterprise Development Advisor in the small village of N'tjilla, Sikasso from 2011-2012. Her primary service was with a community bank, and she participated in a variety of secondary projects ranging from co-hosting a radio show on health and nutrition to founding a middle school girl's soccer team.

Bocar Bocoum is the current training director for Peace Corps Mali, and has been a trainer for the last two decades. In his words, “Yes, soon we will have Where There Is No Doctor in Bambara. Why not later on in Fulfulde, Malinke and Bomu or Khassonke too?”



Djibril Coulibaly is a former Peace Corps language instructor who now lives in Louisiana with his family and teaches high school French. Djibril helps edit and proofread drafts, and has advised us on language and cultural issues.

Translation Team

We are thrilled to be working with a talented team of Bamako-based language scholars, who until recently, served as instructors for the United States Peace Corps in Mali, teaching new recruits the intricacies of language and culture in Mali.



Salifou Bengaly -

Since 2007, Mr. Bengaly has spent most of his time working for the US Peace Corps in Mali as a language instructor. He speaks, writes, and teaches English, Arabic, French, Bambara, Senoufo and Minianka, and is conversant in Bomu. During his free time, he likes to read and debate current events.

Fatoumata Bouaré

Fatoumata Bouaré, or just “Fatim”, was born in the city of San in Mali’s Segou region. She is a graduate of FLASH (Faculté des Langues des Arts et des Sciences Humaines) at the University of Bamako. Ms. Bouaré has worked with the United States Peace Corps since 2006 as a language and cultural instructor.



Diatrou Dembelé

In 2000, he began working for the Peace Corps, where he has taught French, Bambara, and Malinké to trainees and volunteers. During this time, he helped translate several documents, such as a *Life Skills Manual*, documents about food security, and others. Mr. Dembelé has also written general and technical instructional manuals for the Malinké language.

Yagaré Magassa

Ms. Magassa, who goes by Mamaï, studied English in the *Faculté des Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines* (or FLASH) at the University of Bamako from 2002–2006. After university, she worked with Americans and Germans as a language facilitator and with Malians as a teacher, merchant, and actress. She speaks English, French, Soninke, and Bambara.



Issiaka Ballo

Mr. Ballo has a bachelor’s degree in English from the University of Bamako (2006), and a Master’s degree in linguistics (2012) from the Université Gaston Berger de Saint Louis, Senegal. In addition to teaching Bambara courses and consulting with IT companies, since 2002, Issiaka has done independent research on Bambara rhetoric, and transcribed seven epic tales that had not previously been written.

Budget and Timeline

Translation budget

We are committed to paying our Malian translation team competitive wages for their work, and are paying prevailing international rates for translation. In total, we pay our team 125 CFA Francs per word (approximately US \$0.25) per word. This includes medical and cultural review of the source text including consultation with doctors or health workers, translation, proofreading, and correction by two additional readers.

Our budget to complete the translation is approximately \$30,000. This includes field testing the book at workshops in Bamako and with rural community health workers in their practice, and an additional round of editing and proofreading.

| Translation | Chapters | Words | Percent |
|-------------|-----------|----------------|-------------|
| Complete | 15 | 81,718 | 44% |
| To Do | 15 | 105,511 | 56% |
| | 30 | 187,229 | 100% |

Translation budget: 105,511 words @ 125 CFA = 13,188,875 CFA
At an exchange rate of 480 CFS per dollar = \$14,750

Translation Budget as of November 2013

| | |
|---------------|-----------------|
| Translation | \$14,750 |
| Field Testing | \$10,000 |
| Editing | \$5,250 |
| Total | \$30,000 |

The exact cost will depend on the amount of revision that is needed after field testing, and the exchange rate between the West African CFA Franc and the US Dollar.

Other costs

We are working on estimating the costs for field testing, layout, printing, storage and distribution, which will be additional. We will have a more firm idea of these costs after we plan and conduct the first field testing session in December 2013, in collaboration with Dr. Scott Lacey, professor of anthropology at Fairfield University in Connecticut, and executive director of the nonprofit African Sky.

We hope to secure pre-orders for books from large agencies and NGOs such as UNICEF and Save the Children, and the US Peace Corps that will cover all or part of the printing costs. According to Hesperian Staff, this is a common arrangement made by its translation partners.

Timeline

This project will be conducted in a few distinct phases. During our initial start-up phase we will update, translate, and lay out two chapters. From there, we will conduct fundraising and outreach with the aim of raising enough money to translate the remainder of the book, and developing a detailed distribution plan with trusted partners. Our final phase will include field testing, revision, printing, and distribution of the book.

We estimate that our total timeline will be about 2 years, depending on our ability to raise funds. The anticipated completion date for the project is Spring 2015.

Financials

All of our financial support to date has come from individual donors, and from contributions by our fiscal sponsor African Sky. In 2012 and 2013, we received support from 126 different donors, totaling \$18,473. All funds have been used to pay direct project expenses.

| Category | 2012 | 2013 | Total |
|--------------|----------------|-----------------|-----------------|
| Translation | \$4,206 | \$9,836 | \$14,042 |
| Editing | \$594 | \$2,615 | \$3,209 |
| Bank Fees | \$81 | \$120 | \$201 |
| Total | \$4,881 | \$12,571 | \$17,452 |

In addition to direct financial support, Steering Committee members and several generous donors have made significant in-kind contributions. This has included everything from direct payments for web hosting, administrative fees, or contributions of food and beverages for our fundraisers.

How You Can Help

Before the book goes to print, each chapter will be field tested with health workers and medical experts in Mali, proofread, and laid out by an expert volunteer designer. In order to finish our translation work and go to press, we still need your help.

Donate

Our most pressing need is to raise funds, in order to continue paying our team of professional translators in Bamako. We would especially like to reach out to the large community of Returned Peace Corps Volunteers who have served in Mali over the last 25 years.

Dokotoro Project Annual Report 2013

The easiest way to donate is online through the website First Giving and our fiscal sponsor African Sky: <http://www.firstgiving.com/fundraiser/dokotoro/thedokotoroproject>

Our fiscal sponsor is [African Sky](#), a registered 501(c)(3) nonprofit organization registered in Ohio. The organization is able to accept online donations and process credit cards, and has pledged to pass on 100% of the donations to us without charging any fees or overhead.

We appreciate donations of any size. We are a group of volunteers, so all donations will help pay our team of professional translators and editors in Mali. Here's an idea of how far your money will go:

- \$250: Printing and binding about sixteen books
- \$150: Translating, editing, proofreading, field testing, printing and binding for one page
- \$100: Per diems for Malian partners to review the book at a one-day workshop
- \$50: Translating and proofreading 1 ½ pages

Volunteer

Hackathons hosted in January and June of 2013 brought volunteers together to help with some of the layout work that didn't require special medical or language skills.

There is plenty more to do! We could especially use volunteers with the following skills:

- Adobe InDesign and/or Photoshop
- French or Bambara language
- Medicine, public health, nursing, or midwifery (for those sections of the text that need to be updated or customized)
- Fundraising

Even if you don't have these specialized skills, we can still use your help! Please contact Jenna Lohmann at jenna@dokotoro.org.

Spread the Word

"Like" us on [Facebook](#). Follow us on [Twitter](#).

Contact us:
The Dokotoro Project
3725 Esmond Avenue
Richmond, CA 94805

Donors

| | | | |
|---------------|----------------|-------------------------------------|------------|
| Christiaan | Adams | Stephen | McCord |
| Terry | Asbury | Stephen | McCord |
| Leonard | Ash | Aaron | McGregor |
| Josh | Austin | Jenny | McNulty |
| Sajeev | Batra | Eli N. | Moore |
| Karl | Best | Karen | Orenstein |
| Karen | Black | Carleen | Pickard |
| Carol Grace | Bohnenkamp | Barry | Pollock |
| Peter | Bosshard | Lori | Pottinger |
| Mariel | Bryden | Jumana | Qamruddin |
| K. | C. | Gilles | Rene |
| Philip | Downs | Jack | Schafer |
| Thomas | Eusterbrock | Rae | Schindler |
| Robert | Falsetti | Loretta | Schlansky |
| Ging Ging Liu | Fernandez | Miriam | Schmidt |
| Cynthia | Foley | Renate | Schulz |
| Matthew | Gerhardt | Erin | Seiler |
| Ashley | Heacock | Kirsten | Setterholm |
| Matthew | Heberger | Patricia | Spall |
| H. Tappan | Heher | Amanda | Starbuck |
| Gregory | Hellmann Flatt | Michelle | Surdyk |
| Russ | Holden | Jane | Turritin |
| Franklin | Horn | Ellen | Weinreb |
| Marilyn | Hyde | Jordan | Welty |
| Aviva | Imhof | Heather Gill | White |
| Karla | James | James | White |
| Anne | Kopstein | Bruce | Whitehouse |
| Jennifer | Krill | Traci | Wiesner |
| William | Ku | Alison | Williams |
| Anna | Ledley | Yin | Wong |
| Anna | Ledley | | |
| Alex | Levinson | | |
| Jenna | Lohmann | Twin Harbors Development Company | |
| John R. | Markham | | |
| Marsha | Mather-Thrift | African Sky | |
| Tara | Mazzucca | | |
| Carolyn | McCarthy | | |

* 28 donors wished to remain anonymous